

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä elokuuta 2006

N:o 59—60

SISÄLLYS

N:o		Sivu
59	Laki Suomen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	649
60	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	651

N:o 59

(Suomen säädöskokoelman n:o 599/2006)

L a k i

Suomen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2005 Suomen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän

läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

HE 28/2006
LaVM 7/2006
EV 75/2006

21—2006

899121

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 29 päivänä kesäkuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

N:o 60

(Suomen säädöskokoelman n:o 710/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 18 päivänä elokuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2005 Suomen ja Sierra Leonen erityistuomioistuimen välillä Sierra Leonen erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 12 päivänä kesäkuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä kesäkuuta 2006 ja jonka hyväksymisestä on ilmoitettu Sierra Leonen erityistuomioistuimelle 10 päivänä heinäkuuta 2006, on voimassa 9 päivästä elokuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sierra Leonen erityistuomioistuimen oi-

Helsingissä 18 päivänä elokuuta 2006

keudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultaviksi tulevien todistajien ja heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle kirjeenvaihdolla tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 29 päivänä kesäkuuta 2006 annettu laki (599/2006) tulee voimaan 22 päivänä elokuuta 2006.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä elokuuta 2006.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

1. *Sierra Leonen erityistuomioistuimen kirjaaja Suomen New Yorkissa olevalle pysyväälle edustustolle*

Ylhäisyys,

Minulla on kunnia viitata Sierra Leonen erityistuomioistuimen (jäljempänä "erityistuomioistuin") ja Suomen välillä käytyihin neuvotteluihin, jotka koskevat erityistuomioistuimen ja Suomen välisiä järjestelyjä erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultavaksi tulevien todistajien ja tarvittaessa heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle.

Minulla on kunnia vahvistaa erityistuomioistuimen puolesta seuraava yhteisymmärrys:

Suomi suostuu, tämän kirjeen ja teidän vastauksenne (jäljempänä "kirjeenvaihto") ehtojen mukaisesti, vastaanottamaan sijoittamista varten rajallisen määrän vuodessa tämän kirjeenvaihdon määritelmän mukaisia, erityistuomioistuimessa kuultavina olleita tai kuultavaksi tulevia todistajia ja tarvittaessa heidän läheisiään tämän kirjeenvaihdon voimassaolon ajan, ja tarjoamaan heille tämän kirjeenvaihdon määritelmän mukaista sijoittamisapua. Tämä kirjeenvaihto perustuu yhteisymmärrykseen siitä, että Suomessa ei ole tällä hetkellä käytettävissä erityisiä todistajansuojeluohjelmia.

I. Tässä kirjeenvaihdossa:

(a) "Sijoittaminen" tarkoittaa todistajien ja tarvittaessa heidän läheistensä sijoittamista Suomeen.

(b) "Sijoittamisapu" tarkoittaa jäljempänä III osassa mainittuja etuuksia ja avustuksia,

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held between the Special Court for Sierra Leone (hereafter: "Special Court"), and Finland, concerning arrangements between the Special Court and Finland for the relocation to the territory of Finland of Witnesses who have appeared or will appear in proceedings before the Special Court, and, where necessary, their close relations.

I have the honour to confirm on behalf of the Court the following understanding:

Finland agrees, subject to the terms of this letter and your reply (hereafter: "Exchange of Letters"), to accept for relocation a limited number of witnesses per year as defined herein, who have appeared or who will appear before the Special Court and, where necessary, their close relations, each year for the duration of this Exchange of Letters and to provide such persons with Relocation Services, as defined herein. This Exchange of Letters is based on the understanding that no particular programs of witness protection are currently available in Finland.

I. For the purposes of this Exchange of Letters:

(a) "Relocation" is understood to refer to the relocation to Finland of Witnesses and, where necessary, their close relations.

(b) "Relocation Services" is understood to refer to the facilities and benefits, described

joita tarjotaan tämän kirjeenvaihdon määräysten alaisille todistajille ja tarvittaessa heidän läheisilleen.

(c) "Todistaja" tarkoittaa henkilöä, jota on kuultu tai jota tullaan kuulemaan erityistuomioistuimen oikeudenkäynnissä joko syyttäjän todistajana tai syytetyn puolustuksen todistajana tai muutoin.

(d) "Läheinen" tarkoittaa:

- (1) todistajan elämänkumppania;
- (2) todistajan alle 18-vuotiasta huollettavaa;
- (3) todistajan yli 18-vuotiasta huollettavaa, joka asuu todistajan kanssa.

(e) Suomi vastaanottaa d kappaleen 3 kohdassa tarkoitettuja huollettavia ainoastaan tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaisesti, ollessaan vakuuttunut siitä, että heidän sijoittamisensa on perusteltua.

(f) "Sijoitettu henkilö" tarkoittaa todistajaa ja hänen läheistään, joille on tarjottu tämän kirjeenvaihdon mukaista sijoittamisapua.

II. Menettely, jota sovelletaan sijoittamisavun tarjoamiseen todistajalle ja tarvittaessa hänen läheiselleen:

(g) Mikäli kirjaaja katsoo, että todistaja on sijoittamisen tarpeessa, hän pyytää Suomea vastaanottamaan todistajan ja tarvittaessa tämän läheisiä. Suomen toimivaltaiset viranomaiset käsittelevät tällaiset pyynnot (jäljempänä "sijoittamispyynnot") tapauskohtaisesti ja, mikäli se katsotaan tarpeelliseksi, myöntävät sijoittamisavun todistajalle ja tämän läheiselle (jäljempänä "kohde") sijoittamisapua Suomen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

(h) Sijoittamispyynnön tulee olla kirjallinen ja kirjaaja toimittaa pyynnön Suomelle kaksi kalenterikuukautta tai mahdollisimman pian ennen ennakoitua kohteen sijoittamispäivää. Jos kirjaaja kuitenkin katsoo, että olosuhteiden pakosta kohde tulee sijoittaa välittömästi, hän neuvottelee siitä Suo-

in Part III below, to be provided to Witnesses, and, where necessary, their close relations, who are subject to the provisions of this Exchange of Letters.

(c) "Witnesses" is understood to refer to persons who have appeared or who will appear as witnesses in proceedings before the Special Court. This includes but is not limited to an appearance either in the course of the prosecution or of the defence of an accused.

(d) "Close relations" is understood, to refer to:

- (1) the partner of a Witness;
- (2) dependants of the Witness under 18 years of age;
- (3) dependants over 18 years of age who reside with the Witness.

(e) Dependants referred to in Paragraph (d) (3) shall only be accepted by Finland pursuant to the provisions of this Exchange of Letters upon Finland being satisfied that there are grounds to justify the Relocation of such dependants.

(f) "Relocated Person(s)" refers to those witnesses and close relations who have been provided with Relocation Services according to this Exchange of Letters.

II. As to the procedure for providing Relocation Services to Witnesses and, where necessary, their close relations:

(g) Where the Registrar considers that a Witness requires Relocation, he/she shall request that Finland accept such a Witness and, where necessary, his or her close relations. Such requests (hereafter: "Requests") shall be considered on an individual basis by the competent authorities of Finland, and, if deemed appropriate, Relocation Services shall be granted to the Witness and any close relations who are subjects of the Request (hereafter: "Subject(s)"), in accordance with the national law of Finland.

(h) Requests shall be in writing, and shall be addressed to Finland by the Registrar two calendar months or as soon as possible prior to the expected date of Relocation of the Subject(s). However, where the Registrar considers that circumstances require the Subject(s) to be relocated immediately, the

men kanssa, joka tämän jälkeen Suomi käsittelee sijoittamispyynnön välittömästi g kappaleen mukaisesti. Jos Suomi suostuu sijoittamaan henkilön välittömästi, Suomi ja erityistuomioistuin voivat sopia sijoittamisesta koskevista erityisehdoista.

(i) Sijoittamispyynnössä on käytettävä kohteen täydellistä nimeä kirjaajan tietojen mukaisesti. Sijoittamispyyntöön tulee myös liittää täydelliset tiedot kohteen terveydentilasta, koulutuksesta ja tarvittaessa myös rikosrekisteristä, sekä muut kirjaajan merkityksellisinä pitämät tiedot. Nämä tiedot täytetään tämän kirjeenvaihdon 1 liitteessä olevaan lomakkeeseen. Kirjaaja antaa Suomalaiselle sen mahdollisesti pyytämät lisätiedot sillä edellytyksellä, että hänellä on pääsy kyseisiin tietoihin eikä niiden välittämiseksi Suomeen ole mitään estettä.

III. Todistajille ja heidän läheisilleen, jotka Suomi on vastaanottanut tämän kirjeenvaihdon mukaisesti (jäljempänä "sijoitetut henkilöt"), tarjottavan sijoittamisavun luonne:

(j) Mikäli Suomi suostuu sijoittamispyyntöön, kirjaaja järjestää kohteen siirron Suomeen.

(k) Suomi tarjoaa sijoitetulle henkilölle ne etuudet, avustukset ja oikeudet, joihin on oikeutettu henkilö, joka määritellään "pakolaiseksi" vuonna 1951 tehdyn ja vuoden 1967 pöytäkirjalla muutetun pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen 1 artiklan mukaisesti.

(l) Edeltävän k kappaleen mukaisen avun lisäksi Suomi tarjoaa sijoitetulle henkilölle seuraavia etuuksia ja palveluita samoin perustein kuin Suomen kansalaisille:

- (1) asunto;
- (2) koulutus, mukaan lukien tarvittaessa ammatillinen koulutus ja kielikoulutus;
- (3) sosiaali- ja terveyspalvelut, mukaan lukien tarvittaessa erityissairaanhoito;
- (4) mahdollisuus työnhakuun;

Registrar shall consult Finland, who shall then consider the Request immediately in accordance with Paragraph (g). In cases where Finland agrees to the immediate Relocation of the Subject(s), Finland and the Registrar may agree to special terms for such Relocation.

(i) Requests shall refer to the Subject(s) by his or her full personal name, as determined by the Registrar. Requests shall be accompanied by full details of the health, education and, where applicable, the criminal record of the Subject(s), and any other information which the Registrar considers relevant. This information shall be provided in the form attached as Annex 1 to this Exchange of Letters. The Registrar shall provide any further information as Finland may request, subject to the Registrar having access to such information and there being no impediment to communicating it to Finland.

III. As to the nature of the Relocation Services to be provided to Witnesses and their close relations accepted for Relocation by Finland pursuant to this Exchange of Letters (hereafter: "Relocated Person(s)"):

(j) Where Finland agrees to a Request, the Registrar shall arrange for the transfer of the Subject(s) to the territory of Finland.

(k) Finland shall provide to the Relocated Person(s) the facilities, benefits and entitlements to which persons are entitled under the definition of "refugees" under Article 1 of the 1951 Convention on the Status of Refugees, as amended by the 1967 Protocol thereto.

(l) In addition to the services provided pursuant to Paragraph (k), Finland shall provide the following facilities and services to the Relocated Person(s), on the same basis as such facilities and services are provided to citizens of Finland:

- (1) housing;
- (2) education, including skills and language training where necessary;
- (3) health and social services, including specialist medical care where necessary;
- (4) access to opportunities to obtain employment;

(5) muut mahdolliset etuudet ja avustukset;

(6) tarvittavat asiakirjat Suomesta poistumista ja Suomeen tulemista varten.

Edellä mainittua apua tarjotaan rajoittamatta oikeuksia, joihin sijoitettu henkilö olisi Suomen lainsäädännön, esimerkiksi turvapaikka- ja pakolaislainsäädännön nojalla oikeutettu, jos hän olisi tullut Suomeen laillisesti eikä olisi tämän kirjeenvaihdon määräysten alainen.

IV. Sijoitetun henkilön asema:

(m) Suomi myöntää sijoitetulle henkilölle kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti oleskeluluvan vuodeksi. Kymmenen kalenterikuukautta oleskeluluvan voimassaolon alkamispäivän jälkeen kirjaaja arvioi (jäljempänä "arviointi"), tarvitseeko kyseinen sijoitettu henkilö edelleen sijoittamisapua. Jos kirjaaja ensimmäisen arvioinnin perusteella katsoo, että sijoittamisapu on edelleen tarpeen, Suomi jatkaa oleskeluluvan voimassaoloa kahdella vuodella. Kirjaaja tekee jatkossa arviointeja vuosittain. Jos tämän kolmen vuoden ajanjakson jälkeen kirjaaja katsoo siihen mennessä tehtyjen arviointien perusteella, että sijoittamisapu on edelleen tarpeen, Suomi myöntää sijoitetulle henkilölle jatkuvan oleskeluluvan.

(n) Suomi pyrkii parhaansa mukaan ilmoittamaan erityistuomioistuimen kirjaajalle, jos se saa tiedon sijoitetun henkilön kuolemasta tai jos hänen olinpaikastaan ei ole tietoa.

V. Sijoittamisen keskeyttäminen:

(o) Sen estämättä, mitä tässä kirjeenvaihdossa määrätään, Suomi ei siirrä sijoitettua henkilöä alueelle, jossa hän saattaisi joutua kuolemanrangaistuksen, kidutuksen, vainon tai muun ihmisarvoa loukkaavan kohtelun uhriksi tai josta hänet saatettaisiin lähettää tällaiselle alueelle, elleivät erityistuomioistuimen ja sijoitettu henkilö ilmaise kirjallisesti suostuvansa siihen.

(5) any other applicable facilities and benefits;

(6) documents to enable travel to and from Finland.

Such services shall be provided without prejudice to any rights which the Relocated Person(s) would be entitled to under the law, including the refugee and asylum law, of Finland if he or she had entered Finland lawfully and was not subject to the provisions of this Exchange of Letters.

IV. As to the status of Relocated Person(s):

(m) Finland shall grant Relocated Person(s), in accordance with its national law, a residence permit for one year. Ten calendar months after the commencement date of the residence permit, the Registrar shall assess (hereafter: "Assessment") whether Relocation Services continue to be necessary with respect to that Relocated Person. If the Registrar concludes from the first Assessment that such services continue to be necessary, Finland shall extend the residence permit for a further two year period. Assessments shall continue to be made by the Registrar on an annual basis. If after that three year period, the Registrar concludes from the Assessments undertaken to that date that Relocation Services continue to be necessary, Finland shall grant Relocated Person(s) a continuous residence permit.

(n) Finland shall use its best efforts to notify the Registrar without undue delay if it is informed that a Relocated Person has deceased or if his or her whereabouts are unknown.

V. As to the termination of Relocation Services:

(o) Notwithstanding any provision of this Exchange of Letters, unless the Registrar and the Relocated Person express their consent in writing, Finland shall not transfer any Relocated Person to an area where he or she could be subject to the death penalty, torture, persecution or other treatment violating human dignity or from where he or she could be sent to such an area.

A. Keskeytys siinä tapauksessa, että sijoittaminen on edelleen tarpeen:

(p) (1) Mikäli jompikumpi sopimuspuoli haluaa keskeyttää (jäljempänä "keskeyttävä sopimuspuoli") jonkun sijoitetun henkilön sijoittamisen, se ilmoittaa aikeestaan toiselle sopimuspuolelle ja neuvottelee tämän kanssa kirjallisesti. Keskeyttävä sopimuspuoli ilmoittaa asiasta tämän jälkeen kirjallisesti sijoitetulle henkilölle, jota keskeytys koskee, niin pian kuin se on keskeytyksen kannalta mahdollista.

(2) Siinä tapauksessa, että sijoittaminen keskeytetään p kappaleen 1 kohdan mukaisesti, kirjaajalla on 30 päivää aikaa saada toisen valtion suostumus ottaa vastuulleen tämän kirjeenvaihdon määräysten mukaiset Suomelle kuuluneet velvoitteet. Jos kirjaaja ei pääse sellaiseen sopimukseen kyseisen ajan kuluessa, sijoittamista jatketaan, kunnes sijoitettu henkilö, jota keskeytys koskee, on sijoitettu Suomen ulkopuolelle.

B. Keskeytys siinä tapauksessa, että sijoittaminen ei ole enää tarpeen:

(q) (1) Jos kirjaaja katsoo, että sijoitettu henkilö ei enää tarvitse sijoittamista, kirjaaja ilmoittaa siitä kirjallisesti Suomelle ja sijoitetulle henkilölle.

(2) Tällaisessa tapauksessa Suomi voi harkintansa mukaan keskeyttää sijoittamisen kuuden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä, jona sijoitettu henkilö on saanut ilmoituksen keskeytyksestä tai kuuden kalenterikuukauden kuluttua sen jälkeen, kun ilmoituksen antamista on kohtuudella yritetty.

(r) Sijoitettu henkilö on ilmoituksen jälkeen Suomen lainsäädännön soveltuvien säännösten alainen.

VI. Sijoittamisavun kulut:

(s) Erityistuomioistuin vastaa kaikista kuluista ja kustannuksista, joita aiheutuu sijoitetun henkilön matkoista Suomen ja erityis-

A. Termination where Relocation Services continue to be necessary:

(p) (1) Where either Party wishes to terminate Relocation Services for a particular Relocated Person, it (hereafter: "Terminating Party") shall inform the other Party of its intention and consult with the other Party in writing. The Terminating Party shall then notify, also in writing, the Relocated Person affected as soon as is practicable by such a termination (hereafter: "Affected Relocated Person").

(2) In the event that the Relocation Services are terminated in accordance with Paragraph (p) (1), the Registrar shall have a period of thirty days in which to obtain the agreement of another State to assume the responsibilities of Finland under the provisions of this Exchange of Letters. If the Registrar is unable to conclude such an agreement within that period, the provision of Relocation Services shall continue until such time as the Affected Relocated Person has been relocated from Finland.

B. Termination where Relocation Services are no longer necessary:

(q) (1) Where the Registrar concludes that Relocation Services are no longer required with respect to a Relocated Person, the Registrar shall inform Finland and the Relocated Person accordingly in writing.

(2) Finland shall then have discretion to terminate Relocation Services six calendar months after the date upon which the Relocated Person receives such a notification or six calendar months after reasonable efforts have been made to convey such notification.

(r) The Relocated Person shall thereafter be subject to the relevant legal provisions under the law of Finland.

VI. As to the costs related to the provision of Relocation Services:

(s) The Special Court shall bear all costs and expenses incurred in connection with the travel of the Relocated Person between

tuomioistuimen välillä. Suomi vastaa kaikista kuluista ja kustannuksista, joita aiheuttaa tämän kirjeenvaihdon mukaisesta sijoittamisavusta. Tämän kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan Suomea vastaamaan kuluista tai kustannuksista, jotka Suomen lainsäädännön mukaisesti kuuluvat sijoitetun henkilön maksettaviksi.

VII. Tämän kirjeenvaihdon määräysten voimassaolo:

(t) (1) Tämän kirjeenvaihdon määräykset tulevat voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun erityistuomioistuin on vastaanottanut Suomen ilmoituksen siitä, että sen valtiosäännön edellytykset tämän kirjeenvaihdon voimaantulolle on täytetty.

(2) Tämä kirjeenvaihto on voimassa, kunnes jompikumpi sopimuspuoli päättää sen voimassaolon ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti kuusi kuukautta etukäteen. Voimassaolo päätetään siten, että se ei vaikuta päättymisen ajankohtana Suomessa sijoitettuna olevien henkilöiden asemaan.

VIII. Riitojenratkaisu:

(u) Tästä kirjeenvaihdosta johtuva tai siihen liittyvä riita, erimielisyys tai vaatimus ratkaistaan neuvotteluin tai yhteisesti sovitun riitojenratkaisumenettelyn mukaisesti.

IX. Sopimuspuolten edustajat:

(v) Kirjaaja tai hänen valtuuttamansa henkilö edustaa erityistuomioistuinta kaikissa tähän kirjeenvaihtoon liittyvissä asioissa.

(w) Suomen ulkoasiainministeriö edustaa Suomea kaikissa tähän kirjeenvaihtoon liittyvissä asioissa.

Olisin kiitollinen, jos vahvistaisitte, että yllä oleva on myös Suomen hallituksen kanta.

Finland and the Special Court. All the costs and expenses incurred in connection with the provision of Relocation Services pursuant to this Exchange of Letters shall be borne by Finland. Nothing in this provision shall be interpreted to oblige Finland to bear costs or expenses which are to be borne by the Relocated Person(s) in accordance with the legislation of Finland.

VII. As to the duration of the provisions of this Exchange of Letters:

(t) (1) The provisions of this Exchange of Letters shall enter into force on the 30th day following the receipt by the Special Court of the notification of Finland that it has completed its constitutional requirements for the entry into force of this Exchange of Letters.

(2) This Exchange of Letters shall remain in force until it is terminated by either Party providing the other Party with six months notice of termination in writing. Such termination shall be carried out without prejudice to the status of any Relocated Person(s) relocated in Finland at the time of termination.

VIII. As to the resolution of disputes:

(u) Any dispute, controversy, or claim arising out of, or relating to this Exchange of Letters shall be settled by negotiation or by a mutually agreed mode of settlement.

IX. As to the representatives of the Parties:

(v) The Registrar, or his or her authorised designate, shall represent the Special Court in all matters relating to this Exchange of Letters.

(w) The Ministry for Foreign Affairs of Finland shall represent Finland in all matters relating to this Exchange of Letters.

I would be grateful if you would confirm that the above is also the view of the Government of Finland.

Ylhäisyys, ottakaa vastaan korkeimman
kunnioitukseni vakuutus.

New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2005.

Robin Vincent

Kirjaaja

Sierra Leonen erityistuomioistuin

Please accept, Excellency, the assurances
of my highest consideration.

New York on 29 September 2005.

Robin Vincent

Registrar

Special Court for Sierra Leone

Liite 1

KOHTEEN HENKILÖTIEDOT

Todistaja ☐ Puoliso ☐ Huollettava ☐ Muu ☐
 Todistajan nimi siinä tapauksessa, että kohde ei ole todistaja: []

A. Fyysiset tiedot

- (a) Nimi: _____
 (b) Syntymäaika: _____
 (c) Syntymäpaikka (kaupunki ja maa): _____
 [VALOKUVA]
 (d) Sukupuoli: Mies ☐ Nainen ☐
 (e) Kansalaisuus (kansalaisuudet): _____
 Passi(t): _____
 Etninen alkuperä: _____
 Oleskeluluvat muissa maissa kuin siinä, jonka kansalainen kohde on (yksityiskohtaiset tiedot): _____
 Nykyinen asuinpaikka: _____
 (f) Kielet, joita kohde osaa: _____
 (g) Fyysiset ominaisuudet: _____
 (i) Pituus (cm): []
 (ii) Paino (kg) []
 (iii) Hiusten väri: []
 (iv) Silmien väri: []
 (v) Tunnistamista helpottavat arvet ja syntymämerkit: []
 (h) Fyysiset tai henkiset vammat (yksityiskohtaiset tiedot): []

B. Henkilötiedot

- (a) Siviilisääty: Avioliitossa
 Naimaton
 Asumuserossa
 Eronnut
 Leski
 Viimeisimmän siviilisäädyn muutoksen päivämäärä: _____
 (b) Koulutus ja työkokemus: []
 (c) Uskonto: []
 (d) Puolison nimi: []
 (e) Alle 18-vuotiaiden lasten nimet: []
 Muut kuin huollettavat lapset:
 - Nimet []
 - Osoitteet []
 - Huoltaja(t): []
 Muut huollettavat: []
 (f) Ketkä d-e kohdassa mainituista henkilöistä ovat sijoittamisen kohteena: []

C. Oikeudelliset ja taloudelliset velvoitteet

- a) Sijoittamisen kohteena olevaa henkilöä vastaan on vireillä riita-asioita koskevia oikeudenkäyntejä: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (b) Sijoittamisen kohteena olevalla henkilöllä on siviilioikeudellisia velvoitteita:
- (i) Lainoja tai muita sitoumuksia, joissa kyseinen henkilö on päävelallinen: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (ii) Takauksia yms.: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (iii) Elatusvelvollisuuksia: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (iv) Maksamattomia veroja: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (v) Rahastoja, joissa kyseinen henkilö on uskottu mies tai varainhoitaja: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (vi) Muita siviilioikeudellisia velvoitteita: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (c) Varallisuutta koskevat tiedot:
- (i) Kiinteää tai irtainta omaisuutta: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (ii) Pankkitilejä yms.: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (iii) Velkasaatavia: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (vi) Arvopapereita, vekseleitä, maksusitoumuksia, joukkovelkakirjoja tai annuiteetilainoja tai henkivakuutusvelkaveroja: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (v) Saatavia valtiolta tai viranomaisilta tällä hetkellä tai lähitulevaisuudessa: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []
- (vi) Elatussaatavia: Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []

D. Rikosrekisteri

Aiempia pidätyksiä, rikosrekistereitä tai syytteitä, jotka eivät ole vielä johtaneet toimenpiteisiin:

Kyllä ☐ Ei
 Jos kyllä, mitä: []

E. Oikeudenkäynnit

Annettua tai annettavaa todistajanlausuntoa koskevat tiedot:

- (a) Syytettyä koskevat tiedot, mukaan lukien syytettä koskevat tiedot: []
- (b) Onko vastaava selvitys saatavissa muista lähteistä: []
- (c) Todistajanlausunnon suhteellinen merkitys: []

F. Sijoittamista koskeva arvio

Sijoittamisavun antamista tukevat tekijät.

DETAILS OF SUBJECT

A. Physical Details

- Present Place of Residence:

- ## B. Personal Information

- | | | | |
|-----|--|---------------|---|
| (a) | Marital Status: | Married | |
| | | Never married | |
| | | Separated | |
| | | Divorced | |
| | | Widowed | |
| | Date of latest change of marital status: | | |
| (b) | Education and Professional background | [|] |
| (c) | Religious affiliation: | [|] |
| (d) | Name of Spouse: | [|] |
| (e) | Name(s) of: | | |
| | Children under the age of 18 years: | [|] |
| | Non-custodial Children: | | |
| | - Name(s) | [|] |
| | - Address(es) | [|] |
| | - Guardian: | [|] |
| | Dependants: | [|] |
| (f) | Which of the persons listed in (d) and (e), if any, are subject to Relocation: | [|] |

C. Legal Obligations and Financial Records

- (a) Civil proceedings instituted against Person: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (b) Civil Obligations of Person:
- (i) Mortgages or Pledges of which the person is a principal: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (ii) Guarantees etc.: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (iii) Maintenance Obligations: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (iv) Tax Liabilities Outstanding: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (v) Trusts of which the Person is a trustee or manager: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (vi) Other civil obligations: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (c) Financial Information:
- (i) Real and Personal Property: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (ii) Bank accounts etc.: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (iii) Debts owed to Person: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (iv) Securities and other bills of exchange, promissory notes, bonds and superannuation and life policy entitlements of the Person: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (v) Moneys receivable from any governmental or other public authority at this time or in the reasonably foreseeable future: Yes ☐ No
If Yes, Details: []
- (vi) Maintenance entitlements: Yes ☐ No
If Yes, Details: []

D. Criminal and Arrest Records

- Prior arrest or criminal record or criminal charges outstanding: Yes ☐ No
If Yes, Details: []

E. Court Proceedings

Detail testimony given or to be given

- (a) Details of any accused, including information concerning indictment:
- (b) Are there any other sources of such evidence: []
- (c) Relative importance of testimony: []

F. Relocation Assessment

Factors supporting the provision of Relocation Services

2. *Suomen New Yorkissa oleva pysyvä edustusto Sierra Leonen erityistuomioistuimen kirjaajalle*

Ylhäisyys,

Minulla on kunnia vahvistaa vastaanotaneeni 29 syyskuuta 2005 päivätty kirjeenne, johon sisältyvät Sierra Leonen erityistuomioistuimen (jäljempänä ”erityistuomioistuin”) ja Suomen väliset järjestelyt todistajien sijoittamisesta Suomen alueelle, ja joka kuuluu seuraavasti:

Sierra Leonen erityistuomioistuimen kirjaajan edellä olevan kirjeen sisältämä teksti

Minulla on kunnia vahvistaa, että teidän kirjeenne ja tämä vastaus muodostavat sopimuksen Sierra Leonen erityistuomioistuimen ja Suomen hallituksen välisistä järjestelyistä erityistuomioistuimen oikeudenkäynneissä kuultavina olleiden tai kuultavaksi tulevien todistajien ja tarvittaessa heidän läheistensä sijoittamisesta Suomen alueelle.

Vastaanottakaa, ylhäisyys, korkean kunioitukseni vakuutus.

New Yorkissa 29 päivänä syyskuuta 2005.

Kirsti Lintonen

Suurlähettiläs

Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 29 September 2005 which sets out the arrangements between the the Special Court for Sierra Leone (hereafter: “Special Court”) and Finland for the relocation of Witnesses to the territory of Finland, and which reads as follows:

The text in the letter of the Registrar of the Special Court for Sierra Leone above

I have the honour to confirm that your letter and this reply form an agreement setting out arrangements between the Special Court and the Government of Finland for the relocation to the territory of Finland of Witnesses who have appeared or will appear in proceedings before the Special Court, and, where necessary, their close relations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

New York on 29 September 2005.

Kirsti Lintonen

Ambassador

Permanent Mission of Finland
to the United Nations

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 59—60, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361